



ДАВАЙТЕ
ПОЧИТАЕМ
ПО-ИСПАНСКИ!



- *адаптированный
текст со словарем*
- *упражнения
на понимание
текста*
- *упражнения
на развитие
устной речи*
- *аудиоприложение*

¡VAMOS A LEER
EN ESPAÑOL!

**ДАВАЙТЕ
ПОЧИТАЕМ
ПО-ИСПАНСКИ!**

**¡VAMOS
A LEER
EN ESPAÑOL!**

Составление, упражнения,
комментарии, словарь
С. Н. Павловой

УДК 373
ББК 81.2 Исп-92
Д 13

Художник
М. Колышкина

Д 13 Давайте почитаем по-испански! Пособие по чтению и аудированию / Составление, упражнения, комментарии С. Н. Павловой. — СПб.: КАРО, 2012. — 336 с.: ил. — (Серия «Lectura y ejercicios»).

ISBN 978-5-9925-0379-1

Предлагаемое пособие представляет собой сборник аутентичных текстов по домашнему чтению, адаптированных в той или иной степени. Материал книги органически связан с тематикой, изучаемой на протяжении школьных лет. Тексты распределены по разделам, каждый из которых относится к наиболее распространенным устным темам. Принцип последовательности текстов внутри темы — от легкого к сложному, что дает возможность преподавателю выбирать произведения согласно уровню подготовки учащихся.

Книга предназначена для учащихся средних и старших классов школ с углубленным изучением испанского языка, а также для самого широкого круга читателей, изучающих испанский язык в институтах, на курсах, в кружках и самостоятельно. Она может быть с успехом использована всеми, кто хочет обогатить и углубить свои знания испанского языка, расширить словарный запас, научиться выражать свое мнение на испанском языке.

УДК 373
ББК 81.2 Исп-92

© Павлова С. Н.,
составление, упражнения,
комментарии, 2009
© КАРО, 2009
Все права защищены

ISBN 978-5-9925-0379-1

ОТ АВТОРА

Предлагаемое пособие представляет собой сборник аутентичных текстов по домашнему чтению, адаптированных в той или иной степени. В книгу включены сказки, стихи, легенды, рассказы и отрывки из произведений в основном испанских авторов. Они занимательны по сюжету, некоторые из них заставят вас задуматься, погрузить, другие, наоборот, вызовут легкую улыбку.

Материал книги органически связан с тематикой, изучаемой на протяжении школьных лет. В связи с этим тексты распределены по разделам, каждый из которых относится к наиболее употребляемым устным темам. Это позволит учащимся на практике более глубоко ознакомиться с лексикой, найти модели, которые послужат в изучении тем и для их обсуждения, научат детей говорить на живом языке, обогатят их речь. Принцип последовательности текстов внутри темы — от легкого к сложному. Это дает возможность преподавателю выбирать произведения согласно уровню подготовки учащихся.

С помощью поэтического материала, выбранного по темам, читатель не только познакомится с испанской поэзией, расширит круг лексики, получит сведения страноведческого характера, приобщится к культуре страны изучаемого языка, но и увидит мир глазами поэтов, и сухая информация и абстрактные понятия обретут душу. Стихи — это короткие тексты, что снимает трудности понимания, акцентируя внимание на содержании, ритме, музыкальности стиха, развивает воображение. Чтение стихов наизусть помогает совершенствованию навыков иноязычного произношения, развитию памяти. Они могут быть использованы для работы над поэтическим переводом.

Тексты сопровождаются упражнениями, цель которых — формирование и развитие навыков чтения, проверка понимания прочитанного, формирование и развитие проблемного монологического высказывания на основе фабульного текста, полемического диалогического общения, умения участвовать в групповой беседе.

Каждый текст предваряется установочным вопросом, что способствует целенаправленности чтения. После текста предлагается ряд раз-

нообразных интересных заданий. Это вопросы по содержанию, которые помогут при подготовке пересказа, задания на понимание прочитанного, вопросы, настраивающие на обсуждение темы, предложенной автором. В задания включены вопросы личностного характера, которые являются продолжением темы текста. Для того чтобы облегчить понимание произведения, после каждого текста дается словарь наиболее сложных слов и выражений.

Задания к текстам можно использовать для контроля понимания прочитанного, для самостоятельной работы в качестве домашнего чтения, для подготовки к экзаменам и как «летнее» чтение. Данный сборник может стать незаменимым помощником преподавателям при подготовке экзаменационного материала по чтению. Прослушивание компакт-диска, на который записаны отдельные тексты, начитанные носителем языка, поможет в организации проверки навыков аудирования.

Книга предназначена для учащихся средних и старших классов школ с углубленным изучением испанского языка, а также для самого широкого круга читателей, изучающих испанский язык в институтах, на курсах, в кружках и самостоятельно. Она может быть с успехом использована всеми, кто хочет обогатить и углубить свои знания, расширить словарный запас, научиться выражать свое мнение на испанском языке.

Надеемся, что тексты, собранные в этой книге, понравятся вам и доставят удовольствие.

Автор искренне благодарит своих коллег О. Г. Кузнецову, Э. М. Левину и М. Д. Эман, а также руководителя Центра языкового образования в СПбАППО, почетного работника образования И. В. Ларионову за полезные советы и замечания в составлении пособия.



LA FAMILIA

Hay un solo niño bello en el mundo,
y cada madre lo tiene.

José Martí

Poesías

Lee la poesía y di por qué el niño adora a sus padres.

AMOR A LOS PADRES

Yo adoro a mi madre querida,
yo adoro a mi padre también;
ninguno me quiere en la vida
como ellos me saben querer.

Si duermo, ellos velan mi sueño;
si lloro, están tristes los dos;
si río, su rostro es risueño;
mi risa es para ellos un sol.

Me enseñaron los dos con inmensa
ternura a ser bueno y feliz.
Mi padre por mi lucha y piensa;
mi madre ora siempre por mí.

Yo adoro a mi madre querida,
yo adoro a mi padre también;
ninguno me quiere en la vida
como ellos me saben querer.

Amado Nervo

VOCABULARIO:

adorar — обожать
velar el sueño — охранять сон
ternura *f* — нежность
orar — молиться

ACTIVIDADES

1. Contesta a las preguntas:

- ¿Cómo reaccionan los padres al humor del niño?
- ¿Cómo es el niño? ¿Por qué?
- ¿Le ayudan en los momentos difíciles?

2. Busca en el texto las frases que hablan de la bondad de los padres.

3. Lee la poesía en voz alta. Trata de comprender la idea principal de esta poesía.

4. ¿Por qué los padres siempre se preocupan por sus hijos?

5. Di si tu familia está unida. ¿Quién sirve de ejemplo para ti en tu familia? ¿Son los miembros de tu familia cariñosos y cuidadosos entre sí? ¿A qué parientes te pareces más? ¿Te pareces a tu padre o a tu madre?

Lee la poesía y piensa por qué los niños quieren tanto a sus abuelas.

ABUELITA

¡Quién subiera tan alto
como la luna
para ver las estrellas
una por una,
y elegir entre todas
la más bonita
para alumbrar el cuarto
de la abuelita!

T. Allende Irigorri

VOCABULARIO:

alumbrar — осветить

ACTIVIDADES

1. Contesta a las preguntas:

- ¿Qué regalo quiere hacer el niño a su abuelita?
- Imagínate, ¿cómo es tu abuela? ¿qué edad tiene?

2. Di qué regalos haces a tu abuela.

3. ¿Respetas a los mayores? ¿Conoces a muchos ancianos? ¿Tienes parientes o amigos ancianos? ¿Es interesante hablar con ellos? ¿Por qué? En tu opinión, ¿cuántos años hay que tener para ser anciano(a)?

Lee la poesía y piensa por qué los niños quieren tanto a sus abuelas.

CUENTO

Las manos de mi abuela
merengue y caramelo,
frescos ríos de nata
cuando me alisa el pelo.
Erase que se era...
Mi abuela
junto al fuego,
el borde de su falda
frontera de mi sueño.
Las manos de mi abuela,
unas manos de cuento;
las manos de mi abuela...

Celia Viñas

VOCABULARIO:

alisar — гладить

ACTIVIDADES

1. Contesta a las preguntas:

- ¿Con qué compara el autor las manos de la abuela? ¿Cómo son? ¿Por qué?
- ¿Qué hace la abuela junto al fuego?

2. ¿Cómo son las manos de tu abuela? ¿Qué hace en la vida cotidiana? ¿Qué relaciones tienes con ella? ¿Qué hacéis juntos? ¿Cómo era su vida?

3. ¿Adoras a tu abuela? ¿Qué eran las madres de tus padres? ¿Dónde trabajaban? ¿Cómo son ahora? ¿Trabajan todavía o ya están jubiladas? ¿Cobran una buena pensión? ¿Cómo es su vida? ¿Qué saben hacer tus abuelas?

Lee esta poesía y di por qué la niña quiere tener otra hermana.

HERMANA

Ha venido la cigüeña;
tengo una hermana nueva
y es tan tonta y tan chiquita
que no sabe ni sabrá
dónde están las zapatillas
ni la pipa de papá.

La cigüeña bien podría
traerme una hermana nueva lista.

Ana Pelegrín

VOCABULARIO:

cigüeña *f* — аист

ACTIVIDADES

1. Contesta a las preguntas:

- ¿Quién ha venido?
- ¿Cómo es la hermana nueva?

- ¿Por qué crees que dice la escritora que la hermana nueva es tonta?
 - ¿Cómo quería que fuese la hermana nueva?
2. **¿No te parece divertido el poema? ¿Por qué? ¿Encuentras algún detalle de humor?**
 3. **Cuenta si tienes hermanos. ¿Cuántos son? ¿Cómo son? ¿A qué les gusta jugar a tus hermanos? ¿Tienes alguno más pequeño que tú? ¿Todos los hermanos se pelean cuando son pequeños? ¿Te peleas con tus hermanos o no? ¿Tienes celos de tus hermanos?**

Lee esta poesía y adivina qué hizo el niño y por qué pide perdón.

UN CABALLO BLANCO

Madre... no me riñas,
 Que ya nunca vuelvo a ser malo...
 No me riñas, madre...,
 Que ya no vuelvo a llenarme de barro.
 Madre... no me riñas,
 Que ya no vuelvo a manchar mi vestido blanco.
 Madre...
 Cógeme en tus brazos...
 Acaríciame,
 Ponme en tu regazo...
 Anda... madre mía,
 Que ya nunca vuelvo a ser malo.
 Así...
 Y arrúllame... y cántame... y bésame...
 Duérmeme... apriétame en tu pecho
 Con la dulce caricia de tus manos...
 Anda... madre mía,
 Que ya no vuelvo a llenarme de barro.

León Felipe

VOCABULARIO:

reñir — ссориться, ругаться

manchar — пачкать

acariciar — ласкать

arrullar — качать, убаюкивать колыбельной песней

apretar — прижимать

perder — терять

dar pena — внушать жалость

poner en el regazo — посадить на колени

ACTIVIDADES

1. Contesta a las preguntas:

- ¿Por qué regañó la madre a su hijo?
- ¿Qué quería el niño que hiciera su madre?

2. Imagínate que has hecho algo malo y quieres pedir disculpas a tu madre. ¿Cómo lo harías?

3. Di cómo te portas en casa. ¿Eres travieso? ¿Amas a tu mamá? ¿Cómo lo demuestras? ¿Te enfadas a veces con tus padres? ¿Puedes pedir disculpas? ¿Te riña tu madre a veces? ¿Por qué?

Lee esta poesía en voz alta y di cómo es la niña.

LA NIÑA POBRE

La niña pobre, que nunca
tuvo juguetes, se alegra.

Canta una canción de cuna
más linda que las estrellas.

Contra su pecho, apretado,
tiene un bebé sin cabeza.

Está el muñeco tan roto,
tan sucio está, que da pena.

¡Pero qué caliente está
en los brazos de la nena!

Canta una canción de cuna
más linda que las estrellas.

VOCABULARIO:

dar pena — внушать жалость

ACTIVIDADES

1. Contesta a las preguntas:

- ¿Por qué se alegra la niña pobre?
- ¿Qué canción canta?
- ¿Cómo está el muñeco?
- ¿Qué siente el muñeco en los brazos de la niña?

2. ¿Tuviste muchos juguetes en tu infancia? ¿Qué juguetes tenían tus padres y tus abuelos?

3. Dibuja la muñeca rota de la niña y una nueva que le gustaría tener.

Lee esta poesía en voz alta y adivina qué soñaban los niños.

LOS NIÑOS TENÍAN MIEDO

Los niños tenían miedo...
Yo no sé lo que soñaban...,
y la noche de diciembre
era cada vez más larga.

Los niños pidieron besos,
más tarde pidieron agua.
Más tarde lloraron y
la noche no se acababa:

Todo era sed; todo era
fiebre y frío...
La campana
del pueblo llamaba entonces
a misa de madrugada.

Hubo un suspiro... La madre
abrió un poco la ventana...
La penumbra de la alcoba
se endulzó de luz de alba.
Era una nieve dormida,
una paz triste y de plata,
un claror de lirios, una
luz melancólica y plácida{...}

...En su corral el vecino
andaba hablando a las vacas...
Por la calle pasó un hombre...,
después otro..., después otro...,
a misa de madrugada{...}

Los niños se iban durmiendo...
El pueblo se despertaba...
Dulcemente, dulcemente,
iba entrado la mañana...

Juan Ramón Jiménez

VOCABULARIO:

soñar — видеть во сне, мечтать

penumbra *f* — полумрак

endulzar — смягчать

plácido — спокойный

misa de madrugada *f* — утренняя служба

ACTIVIDADES

1. Contesta a las preguntas:

- ¿Se sabía por qué tenían miedo los niños?
- ¿En qué estación del año tuvo lugar este hecho?

- ¿Qué hacían los niños para que la madre estuviera con ellos durante la noche? ¿Qué pidieron los niños?
 - ¿Cómo empezaba la madrugada? ¿Cómo se despertaba el pueblo?
 - ¿Cuándo empezaron a dormirse los niños?
2. **¿Te parece que el escritor refleja el miedo de los niños? ¿Todos los niños tienen miedo de noche? ¿Cómo lo sabes?**
 3. **¿Has tenido miedo de noche? ¿Por qué? ¿Sabrías decir varias soluciones para no tener miedo de noche?**
 4. **Dibuja el pueblo donde viven estos niños.**

Lee esta poesía en voz alta y apréndela de memoria.

EL PIRATA PIRATÓN

En todo el mundo, no creo
Que hubo un pirata más feo.
Le faltaba media oreja,
Siete dientes y una ceja.
Estaba tuerto de un ojo;
El otro se le torcía,
Y era tan cojo, tan cojo,
Y era tan malo, tan malo,
Que tenía... -¿Qué tenía?
¡Las cuatro patas de palo!

VOCABULARIO:

tuerto — одноглазый, косой
torcer — косить глаза
cojo — хромо́й

ACTIVIDADES

1. Contesta a las preguntas:

- ¿Cómo era el pirata?
- ¿Por qué era muy malo?

2. Busca los antónimos de las palabras feo, malo.
3. Dibuja este pirata.
4. Di cuáles son las partes del cuerpo.
5. Sabes quiénes fueron conquistadores, piratas, corsarios, filibusteros y bucaneros. ¿En qué se diferencian?

Lee esta poesía en voz alta y trata de comprender qué pasó con el gato.

EL SEÑOR DON GATO

Estaba el señor don Gato
Sentadito en su tejado,
Marramamiau, miau, miau,
Sentadito en su tejado.

Ha recibido una carta
Que si quiere ser casado,
Marramamiau, miau, miau,
Que si quiere ser casado.

Con una gatita parda
Sobrina de un gato pardo,
Marramamiau, miau, miau,
Sobrina del gato pardo.

El gato, por ir a verla,
Se ha caído del tejado,
Marramamiau, miau, miau,
Se ha caído del tejado.

Se ha roto siete costillas,
El espinazo y el rabo,
Marramamiau, miau, miau,
El espinazo y el rabo,

Ya le llevan a enterrar
Por la calle del mercado,
Marramiamiau, miau, miau,
Por la calle del mercado,

Al olor de las sardinas,
El gato ha resucitado,
Marramiamiau, miau, miau,
El gato ha resucitado,

Por eso dice la gente:
Siete vidas tiene un gato,
Marramiamiau, miau, miau,
Siete vidas tiene un gato.

VOCABULARIO:

tejado *m* — крыша

espinazo *m* — позвоночник

enterrar — хоронить

resucitar — воскрешать

ACTIVIDADES

1. Contesta a las preguntas:

- ¿Dónde estaba sentado el gato?
- ¿Por qué se ha caído del tejado?
- ¿Por qué ha resucitado?

2. Dibuja toda la familia del señor don Gato en su boda.

3. Di por qué dice la gente que “el gato tiene siete vidas”.

4. ¿Tienes un gato? ¿Cómo es?

СОДЕРЖАНИЕ

От автора.....	3
LA FAMILIA	5
Poesías.....	5
Prosa	18
EL APARTAMENTO	29
Poesías.....	29
Prosa	30
LA COMIDA.....	41
Poesías.....	41
Prosa	46
LA ROPA	67
Poesías.....	67
Prosa	70
DE COMPRAS	77
Poesías.....	77
Prosa	82
¿QUÉ HORA ES?	88
Poesías.....	88
Prosa	91
EL DÍA DE TRABAJO Y DESCANSO	95
Poesías.....	95
Prosa	97

LAS VACACIONES	110
Poesías.....	110
Prosa	112
LA SALUD Y LAS ENFERMEDADES	116
Poesías.....	116
Prosa	120
EL DEPORTE	127
Prosa	127
LA MÚSICA	133
Poesías.....	133
Prosa	137
LA CIUDAD Y EL TRANSPORTE.....	148
Poesías.....	148
Prosa	151
CORREOS	164
Prosa	164
EL VIAJE	170
Poesías.....	170
Prosa	173
LA BIBLIOTECA	186
Prosa	186
LA EDUCACIÓN Y LA ESCUELA.....	188
Poesías.....	188
Prosa	192
EL TRABAJO Y LA PROFESIÓN	207
Poesías.....	207
Prosa	211

LA GENTE FAMOSA	217
Prosa	217
 LAS FLORES	 225
Poesías	225
Prosa	228
 LOS ÁRBOLES	 239
Poesías	239
Prosa	243
 LOS ANIMALES	 253
Poesías	253
Prosa	263
 LAS ESTACIONES DEL AÑO Y LOS FENÓMENOS DE LA NATURALEZA	 286
Poesías	286
Prosa	294
 LA ECOLOGÍA Y SUS PROBLEMAS	 317
Poesías	317
Prosa	321

Книги издательства «КАРО» можно приобрести:

Оптовая торговля:

в Санкт-Петербурге: ул. Бронницкая, 44. тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79
e-mail: karo@peterstar.ru

в Москве: ул. Стахановская, д. 24. тел./факс: (499) 171-53-22, 174-09-64
Почтовый адрес: 109125, Москва, 2-ой Грайвороновский проезд,
д. 32А, e-mail: moscow@karo.net.ru, karo.moscow@gmail.com.

Интернет-магазин
WWW.BOOKSTREET.RU

Розничная торговля:

в Санкт-Петербурге:
«Азбука»,
пр. Обуховской обороны, 103,
тел.: (812) 5675665
СанктПетербургский
Дом Книги,
Невский пр., 28,
тел.: (812) 4482355
Сеть книжных магазинов
«Буквоед»
Магазин в помещении
ЛОИРО,
Чкаловский пр., 25А

в Москве:
Торговый дом «Библио-Глобус»,
тел.: (495) 928-35-67, 924-46-80
«Московский дом книги»,
тел.: (495) 789-35-91
Дом книги «Молодая гвардия»,
тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86
Торговый дом книги «Москва»,
тел.: (495) 229-64-83
Дом книги «Медведково»,
тел.: (495) 476-00-23
«Дом книги на Ладожской»,
тел.: (495) 267-03-02

ДАВАЙТЕ ПОЧИТАЕМ ПО-ИСПАНСКИ! ПОСОБИЕ ПО ЧТЕНИЮ И АУДИРОВАНИЮ

Автор-составитель
Светлана Николаевна Павлова

Ответственный редактор *О. П. Панайотти*
Технический редактор *И. Н. Варламова*
Корректор *Е. А. Павлова*
Иллюстрация на обложке *О. В. Маркиной*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644
195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат
№ 78.01.07.953.П.323 от 10.02.2012

Подписано в печать 03.09.2012. Формат 60 x 88 ¹/₁₆. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 21. Тираж 1500 экз. Заказ № 09.02

Отпечатано в типографии «КАРО»